ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004 *2009*

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

НЕОКОНЧАТЕЛЕН
2005/0259(CNS)

12.7.2007

*

ПРОЕКТОДОКЛАД

относно предложението за Регламент на Съвета относно юрисдикцията, приложимото право, признаването и изпълнението на решения и сътрудничеството по въпроси, свързани със задължения за издръжка (COM(2005)0649 – C6-0079/2006 – 2005/0259(CNS))

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

Докладчик (*) : Genowefa Grabowska

(*) Асоциирани комисии – член 47 от Правилника за дейността

Легенда на използваните знаци

*	Процедура на консултация *мнозинство от подадените гласове*
**I	Процедура на сътрудничество (първо четене) *мнозинство от подадените гласове*
**II	Процедура на сътрудничество (второ четене) *мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция* *мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция*
***	Одобрение *мнозинство от всички членове на ЕП, освен в случаите по членове 105, 107, 161 и 300 от Договора за ЕО и член 7 от Договора за ЕС*
***I	Процедура на съвместно вземане на решение (първо четене) *мнозинство от подадените гласове*
***II	Процедура на съвместно вземане на решение (второ четене) *мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция* *мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция*
***III	Процедура на съвместно вземане на решение (трето четене) *мнозинство от подадените гласове за одобрение на съвместния проект*

(Посочената процедура се базира на правното основание, предложено от Комисията.)

Изменения на законодателен текст

Измененията, внесени от Парламента, са отбелязани с ***получер курсив.*** Отбелязването *в курсив* е предназначено за съответните специализирани отдели. То е средство за комуникация между специализираните служби на двете институции и се отнася до частите от законодателния текст, за които е предложено изменение с цел изготвяне на окончателния текст (например очевидно грешни или липсващи части в дадена езикова версия). Поправките от този вид подлежат на съгласуване между съответните служби.

СЪДЪРЖАНИЕ

Page

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ .5

EXPLANATORY STATEMENT.....28

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

относно предложението за Регламент на Съвета относно юрисдикцията, приложимото право, признаването и изпълнението на решения, и сътрудничеството по въпроси, свързани със задължения за издръжка (COM(2005)0649 – C6-0079/2006 – 2005/0259(CNS))

(Процедура по консултиране)

Европейският парламент,

– като взе предвид предложението на Комисията до Съвета (COM(2005)0649),

– като взе предвид член 61, буква в) и член 67, параграф 2 от Договора за създаване на ЕО, в съответствие с които Съветът се консултира с Парламента (C6-0079/2006),

– като взе предвид становището на комисията по правни въпроси относно предложеното правно основание,

– като взе предвид членове 51 и 35 от своя правилник,

– като взе предвид доклада на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи и становището на комисията по външни работи (A6-0000/2007),

1. Одобрява измененото предложение на Комисията;

2. Призовава Комисията да измени съответно своето предложение съгласно член 250, параграф 2 от Договора за създаване на ЕО;

3. Призовава Съвета да нотифицира Парламента, ако възнамерява да се отклони от текста, одобрен от Парламента;

4. Изисква Съветът да консултира Парламента отново, ако възнамерява значително да измени предложението на Комисията;

5. Възлага на председателя си да предаде на Съвета и на Комисията позицията на Парламента.

Текст, предложен от Комисията	Изменения, внесени от Парламента
	Изменение 1 Позоваване 1
Като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално	Като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално

член 61, буква *в)* ***и член 67, параграф 2*** от него,	член 61, буква *в)* от него,

Обосновка

When consulted by the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the legal basis for the proposed regulation, the Legal Affairs Committee considered that the proposal ought to be dealt with under the codecision procedure.

Изменение 2
Позоваване 3

Като взе предвид становището на Европейския парламент,	***заличава се***

Обосновка

See the justification to the amendment to Citation 1.

Изменение 3
Позоваване 4 а (ново)

	Като действа в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 от Договора,

Обосновка

See the justification to the amendment to Citation 1.

Изменение 4
Съображение 9

(9) С цел да се гарантира равно третиране на кредиторите по задължения за издръжка, регламентът следва да обхваща всички задължения за издръжка, произтичащи от ***семейни правоотношения,*** или отношения със сходен ефект.	(9) С цел да се гарантира равно третиране на кредиторите по задължения за издръжка, регламентът следва да обхваща всички задължения за издръжка, произтичащи от ***семейни правоотношения, бащинство, брак или отношения по сватовска линия,*** или отношения със сходен ефект, ***като гражданските партньорства***. ***Подобни задължения следва да се тълкуват във възможно най-широк смисъл като обхващащи, по-специално, всички***

	платежни нареждания, свързани с периодични плащания, плащания на еднократно платими суми, прехвърляне на собственост върху имущество и уреждане на въпросите на собствеността, определени въз основа на съответните потребности и средства на страните.

Обосновка

It is necessary to provide some guidance as to the meaning and scope of the expression "maintenance obligations". It is important to specify that civil partnerships and partnerships between couples of the same sex are also covered.

.

Изменение 5
Съображение 10

(10) Разпоредбите относно юрисдикцията се различават в известна степен от приложимите понастоящем разпоредби, както произтичат от Регламент (ЕО) № 44/2001. С цел да се гарантира във възможно най-голяма степен защитата на интересите на кредиторите по задължения за издръжка и да се насърчи правилното функциониране на правораздавателната система в рамките на Европейския съюз, тези разпоредби следва да бъдат пояснени и да обхващат занапред всички случаи, при които съществува достатъчна връзка между страните и държава-членка. ***Фактът, че ответникът обичайно пребивава в държава, която не е членка на Европейския съюз, вече не следва да е причина за неприлагане на общностните правила и за позоваване на национално законодателство.***	(10) Разпоредбите относно юрисдикцията се различават *в известна степен* от приложимите разпоредби, които произтичат от Регламент (ЕО) № 44/2001. С цел да се гарантира във възможно най-голяма степен защитата на интересите на кредиторите по задължения за издръжка и да се насърчи правилното функциониране *на правораздавателната система* в рамките на Европейския съюз, тези разпоредби следва да бъдат пояснени и да обхващат *занапред* всички случаи, при които съществува достатъчна връзка между страните и държава-членка.

Обосновка

In view of the negotiation of the Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance in the Hague Conference, to which the European

Community acceded on 3 April 2007, this sentence is better omitted.

Изменение 6
Съображение 11

(11) Страните следва да могат да се споразумеят относно компетентния съд, освен в случай на задължения за издръжка по отношение на малолетно дете, с цел закрила на "по-слабата страна".	(11) *Страните следва да могат да се споразумеят* относно компетентния съд, освен в случай на задължения за издръжка по отношение на малолетно дете, с цел закрила на "по-слабата страна". ***Сезираният съд трябва да се убеди, че всяко споразумение относно подсъдността е било свободно договорено след получаване на независима правна консултация и че по време на съдебното производство положението на страните е взето под внимание. Всички споразумения за избор на съд се сключват в писмена форма***.

Обосновка

It is important that the court seised should satisfy itself that any choice-of-court agreement has been freely agreed after obtaining legal advice and is still relevant having regard to the situation of the parties at the time when the proceedings take place.

Изменение 7
Съображение 14

(14) Правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора по задължение за издръжка следва да ***продължи да бъде*** доминиращо, както е в съществуващите международни актове, но правото на съда следва ***да бъде на второ място, защото то често позволява, в тази конкретна област, споровете да се решават*** по един по-опростен, по-бърз и по-евтин начин.	(14) Правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора по задължение за издръжка следва да ***е*** доминиращо, както е в съществуващите международни актове, но правото на съда следва ***също да може да бъде прилагано, дори когато не е правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора, когато то позволява споровете в тази област да бъдат справедливо разрешени*** по един *по*-опростен, по-бърз и по-евтин начин ***и няма доказателство за "търсене на най-благоприятна правна система" (forum shopping).***

Обосновка

The Regulation's aim of enabling maintenance creditors easily to obtain a decision which will be automatically enforceable in another Member State would be frustrated if a solution were to be adopted which obliged courts to apply foreign law where the dispute could be resolved simpler, faster and more economically by applying the law of the forum. Application of foreign law tends to prolong proceedings and lead to additional costs being incurred in procedures which often involve an element of urgency and in which litigants do not necessarily have deep pockets. Moreover, in some cases application of the law of the creditor's country of habitual residence could give rise to an undesirable result, as in the case where the creditor seeks a maintenance order in the country of which she is a national having sought refuge there after leaving the country in which she had been habitually resident with her husband who is of the same nationality, who is still resident there.

On these grounds, this amendment provides for the discretionary application of the law of the forum, whilst safeguarding against forum shopping.

Изменение 8
Съображение 15

(15) Когато ***нито едно право, упоменато по-горе*** не предоставя възможност на кредитора да получи издръжка от длъжника, следва да остане възможността за прилагане на правото на друга държава, с която задължението за издръжка е тясно свързано.***Правото може да бъде***, по-специално, но единствено, държавата на обща националност на страните.	(15) Когато ***правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора по задължение за издръжка или правото на сезирания съд*** не предоставя възможност на кредитора ***по задължение за издръжка*** да получи издръжка от длъжника ***или когато прилагането на това право би било несправедливо или нецелесъобразно***, следва да остане възможността за прилагане на правото на друга държава, с която задължението за издръжка е тясно свързано, по-специално, но ***не*** единствено, ***с правото на*** държавата на обща националност на страните.

Обосновка

This amendment allows for the application of a law other than that of the country of the maintenance creditor's habitual residence or that of the court seised, also in order to avoid forum shopping.

Изменение 9
Съображение 16

(16) При определени условия, на страните	(16) При определени условия, на страните

следва да бъде разрешено да избират приложимото право. За целите на определено съдебно производство те следва да имат възможност да избират правото на съда. Освен това, те следва да имат право преди всеки спор да се споразумеят относно приложимото право, но само когато задълженията за издръжка не са по отношение на деца или уязвими възрастни; освен това, всеки един подобен избор следва да се ограничава само до определяне на някои закони.	следва да бъде разрешено да избират приложимото право. За целите на определено съдебно производство те *следва* да имат възможност да избират правото на съда. Освен това, те следва да имат право преди всеки спор да се споразумеят относно приложимото право, но само когато задълженията за издръжка не са по отношение на деца или уязвими възрастни; освен това, всеки един подобен избор *следва* да се ограничава само до определяне на някои закони. ***Сезираният съд трябва да се убеди, че е постигнато споразумение за всеки избор на право след получаване на независима правна консултация. Всички споразумения за избор на право следва да се сключват в писмена форма.***

Изменение 10
Съображение 17

(17) Длъжникът следва да бъде закрилян от прилагането на право, съгласно което семейното праавоотношение, на което се основава задължението за издръжка не е универсално прието за достойно за уважение. По-специално такъв е случаят при отношения между лица по съребрена линия или по сватовство, задължения за издръжка на низходящ по отношение на възходящ или издръжка след прекратяването на брак.	***заличава се***

Обосновка

This recital is unclear and seems to conflict with the principle of mutual recognition and to be discriminatory. Moreover, the fact that the draftswoman's amendment to Article 20 preserves the public-policy safeguard would seem to make such a recital unnecessary

Изменение 11
Съображение 18 а (ново)

	(18а) Специални категории данни

относно расов или етнически произход, политически възгледи, религиозни или философски убеждения, членство в политическа партия или синдикален съюз, сексуална ориентация или здравословно състояние следва да се обработват само ако е абсолютно наложително и съразмерно на целите в конкретен случай, както и в съответствие със специфични предпазни мерки.

Изменение 12
Съображение 19

(19) Решение относно издръжка, издадено в държава-членка, следва да бъде изпълнено бързо и ефективно във всяка друга държава-членка. Кредиторите по задължения за издръжка следва да се възползват, по-специално, от преки удръжки от заплатите и банковите сметки на длъжниците.	(19) ***Целта на настоящия регламент е да въведе процедури, които дават резултати и са достъпни, бързи, ефикасни, икономични, целесъобразни и справедливи.*** Решение относно издръжка, издадено в държава-членка, следва да бъде изпълнено бързо и ефективно във всяка друга държава-членка. Кредиторите по задължения за издръжка следва да се възползват, по-специално, от преки удръжки от заплатите и банковите сметки на длъжниците. ***Нови и ефективни методи за изпълнение на решения относно издръжка следва да се поощряват***.

Обосновка

In common with the draft Hague Convention, the Regulation should pursue the objective of promoting accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair procedures.

Enforcement of maintenance decisions is problematic in many jurisdictions. Member States should therefore actively consider novel means of enforcement that have been used to great effect in non-EU jurisdictions, such as confiscation of driving licences.

Изменение 13
Съображение 22

(22) Настоящият регламент зачита основните права и съблюдава принципите, признати *по-специално* в Хартата на основните права на Европейския съюз. По-специално той цели да гарантира пълно зачитане на личния и семейния живот, защита на личните данни, правата на детето и правото на ефективно средство на правна защита пред независим и безпристрастен съд в съответствие с членове 7, 8, 24 и 47 от Хартата.	(22) Настоящият регламент зачита основните права и съблюдава принципите, признати *по-специално* в Хартата на основните права на Европейския съюз. По-специално той цели да гарантира пълното зачитане на личния и *семейния* живот, защита*та* на личните данни, правата на детето и *правото на ефективно средство на правна* защита пред независим и безпристрастен съд в съответствие с членове 7, 8, 24 и 47 от Хартата. ***При прилагане на настоящия регламент следва да се обърне внимание на членове 3 и 27 от Конвенцията на ООН за правата на детето от 20 ноември 1989 г., която предвижда, че:*** ***- висшите интереси на детето са първостепенно съображение във всички действия, отнасящи се до децата,*** ***- всяко дете има право на жизнен стандарт, съответстващ на неговото физическо, умствено, духовно, морално и социално развитие,*** ***- родителят/родителите или другите лица, отговорни за детето, имат първостепенна отговорност да осигурят в рамките на своите способности и финансови възможности условията за живот, необходими за развитието на детето, и*** ***- държавите следва да предприемат всички необходими мерки, включително сключването на международни спогодби, за получаване от страна на детето на издръжката от родителя/родителите или от другите отговорни лица, особено когато тези лица живеят в държава, различна от тази на детето.***

Обосновка

Regard should be had to the rights of children as set forth in the relevant UN Convention.

Изменение 14
Съображение 23

(23) ***В съответствие с член 2 от*** Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията[1]***, мерки за изпълнение на настоящия регламент следва да бъдат приети чрез използване на процедурата по консултиране, предвидена в член 3 на горепосоченото решение.***	(23) ***Мерките, необходими за изпълнение на настоящия регламент, следва да бъдат приети в съответствие с*** Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията[1].
[1] ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23.	[1] ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23. ***Решение, изменено с Решение 2006/512/ЕО (ОВ L 200, 22.7.2006 г. , стр. 11).***

Обосновка

The comitology provisions have been adjusted to take account of the amendment of the 1999 Comitology Decision. See also the amendments to Articles 50 and 51.

Изменение 15
Съображение 24

(24) Настоящият регламент следва да замени приетите преди актове на Общността, обхващащи същата област. В допълнение, той има приоритет над останалите международни актове, приложими сред държавите-членки по отношение на същите въпроси, с цел да се уеднаквят и опростят законовите разпоредби в сила.	(24) Настоящият регламент следва да замени приетите преди актове на Общността, обхващащи същата област. В допълнение, той ***следва да*** има приоритет над останалите международни актове, приложими сред държавите-членки по отношение на същите въпроси, с цел да се уеднаквят и опростят законовите разпоредби в сила. ***Той следва също така да бъде съвместим с бъдещата Хагска конвенция за международното събиране на детска издръжка и други форми на семейна издръжка.***

Обосновка

It is important to make it clear that the Regulation is intended to be compatible with the forthcoming Hague Convention.

Изменение 16
Член 1, параграф 1

1. Настоящият регламент се прилага за задълженията за издръжка, произтичащи от семейни правоотношения, или *правоотношения*, считани от приложимото за тях право за правоотношения със сходен ефект.	1. Настоящият регламент се прилага за задълженията за издръжка, произтичащи от семейни правоотношения, ***бащинство, брак или отношения по сватовство***, или ***от*** *правоотношения*, считани от приложимото за тях право за правоотношения със сходен ефект, ***като гражданските партньорства***.

Обосновка

See the justification to the amendment for Recital 9.

Изменение 17
Член 2, точка 8)

8) "кредитор" означава всяко физическо лице, на което се дължи издръжка *или за което се твърди, че му се дължи издръжка*,	8) "кредитор" означава всяко физическо лице, на което се дължи издръжка *или за което се твърди, че му се дължи издръжка* ***или публичен орган, който е приел ролята на кредитор, с цел изпълнение на задължението,***

Изменение 18
Член 2, точка 9)

9) "длъжник" означава всяко физическо лице, което дължи или *за което се твърди, че* дължи издръжка.	9) "длъжник" означава всяко физическо лице, което дължи или *за което се твърди,че* дължи издръжка ***или публичен орган, който е поел задължението на длъжника за изплащане на издръжка на кредитора,***

Изменение 19
Член 2, точка 9 а) (нова)

	9а) "производство относно статуса на лице" е всяко производство, свързано с

развод, законна раздяла, анулиране на брак или осиновяване.

Обосновка

It is necessary to specify what is meant by the expression "proceedings concerning the status of a person". The definition coincides with the definition of jurisdiction contained in Regulation No 2201/2003, but is expanded to include affiliation proceedings.

Изменение 20
Член 3, буква в)

в) съдът, който има юрисдикция да започне производство, свързано със статуса на дадено лице, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство, ***освен ако тази юрисдикция не се основава единствено на националността на една от страните***;	в) съдът, който има юрисдикция да започне производство, свързано със статуса на дадено лице, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство;

Обосновка

This limitation does not seem to serve any useful purpose.

Изменение 21
Член 3, буква г)

г) съдът, който има юрисдикция да започне производство *за* родителска отговорност съгласно Регламент (ЕО) № 2201/2003, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство.	г) съдът, който има юрисдикция да започне производство *за* родителска отговорност съгласно Регламент (ЕО) № 2201/2003, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство ***и производството за родителска отговорност е висящо във въпросния съд или се внася в съда по едно и също време с иск за издръжка***.

Justification

This clarification seems worthwhile.

Изменение 22
Член 4, параграф 2

2. Споразумение относно юрисдикцията се сключва в писмена форма. ***Всякакво известие чрез електронни средства, което предоставя устойчив запис на споразумението, се счита за еквивалентно на „писмена форма”.***	2. Споразумение относно юрисдикцията се сключва в писмена форма.

Обосновка

This provision is excessively vague: it could cover, say, an exchange of e-mails.

Изменение 23
Член 4, параграф 2 а (нов)

	2а. Сезираният съд трябва да се убеди, че всяко споразумение относно подсъдността е било свободно договорено след получаване на независима правна консултация и че по време на съдебното производство положението на страните е взето под внимание.

Обосновка

See the justification of the amendment to Recital 11.

Изменение 24
Член 6, буква б)

б) *в случай на* задължения за издръжка между съпрузи или бивши съпрузи, съдилищата на държавата-членка ***на*** последното обичайно пребиваване на съпрузите, в случай че подобно обичайно пребиваване е ***било*** все още налице поне година преди започване на производството.	б) *в случай на* задължения за издръжка между съпрузи или бивши съпрузи, съдилищата на държавата-членка, ***на чиято територия*** е ***регистрирано*** последното обичайно пребиваване на съпрузите, в случай че подобно обичайно пребиваване е все още налице поне година преди започване на производството.

Обосновка

Affects the English version only.

Изменение 25
Член 10, параграф 1 а (нов)

Когато е заведено производство за издръжка с молба за временна правна защита, членове 7 и 8 не се прилагат, с цел да може правото, приложимо по отношение на молбата за временна правна защита задължително да се прилага спрямо всеки последващ иск за издръжка или промяна на издръжка, внесен във връзка с производство за развод, анулиране на брак/ гражданско партньорство или законна раздяла.

Обосновка

In the absence of such a provision, it could be held that where a woman applied for maintenance by way of interim measures in country A, where she sought refuge, the law of country A ought to be applied to all questions relating to maintenance obligations arising under divorce proceedings subsequently brought in country B, her country of origin where she resides with her spouse.

Изменение 26
Член 13

1. Задълженията за издръжка се регулират от правото на държавата, където е обичайното пребиваване на кредитора.	1. Задълженията за издръжка се регулират от правото на държавата, където е обичайното пребиваване на кредитора.
2. Правото на съда се прилага:	2. Правото на съда се прилага:
а) ***ако кредиторът, по силата на правото, признато в съответствие с параграф 1, не може да получи издръжка от длъжника***, или	а) ***когато е правото на държавата на обичайното пребиваване на кредитора***, или
б) когато кредиторът ***поиска това и се касае за правото на държавата на обичайното пребиваване на длъжника.***	б) когато кредиторът ***не може да получи издръжка от длъжника по силата на правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора, или***

	в) освен ако кредиторът не поиска друго и в този случай съдът е убеден, че лицето е получило независима правна консултация по въпроса, когато се касае за правото на държавата на обичайното пребиваване на длъжника.
3. ***Признатите закони в съответствие с предходните параграфи не се зачитат, когато, по силата на тези закони, кредиторът не може да получи издръжка и ако от съвкупността от обстоятелствата изглежда, че задължението за издръжка е тясно свързано с друга държава, по-специално държавата на обща националност на кредитора и длъжника; в такъв случай се прилага правото на държавата, с която задължението за издръжка е тясно свързано.***	3. ***Независимо от параграф 1, правото на съда може да се прилага, дори когато не е правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора, когато то позволява споровете относно издръжка да бъдат справедливо разрешени по един по-опростен, по-бърз и по-евтин начин и няма доказателство за "търсене на най-благоприятна правна система" (forum shopping).***
	4. Когато правото на държавата на обичайно пребиваване на кредитора или правото на съда не предоставя възможност на кредитора да получи издръжка от длъжника или когато прилагането на това право би било несправедливо или нецелесъобразно, задълженията за издръжка се регулират от правото на друга държава, с която задължението за издръжка е тясно свързано, по-специално, но не единствено, правото на държавата на обща националност на кредитора и длъжника.

Обосновка

See the justifications to the amendments to Recitals 14 and 15.

Изменение 27
Член 14, параграф 1а (нов)

	при условие, че сезираният съд е убеден, че всеки избор на съд или избор на право

	са били свободно договорени след получаване на независима правна консултация.

Изменение 28
Член 15

Член 15	***заличава се***
Неприлагане на признатото право по искане на длъжника	
1. В случай на задължения за издръжка, различни от такива, свързани с деца и уязвими възрастни и между съпрузи или бивши съпрузи, длъжникът може да се противопостави на иск на кредитора на основание липса на такова задължение съгласно правото на тяхната обща националност или при липса на обща националност, съгласно правото на държавата на обичайно пребиваване на длъжника.	
2. В случай на задължения за издръжка между съпрузи или бивши съпрузи, длъжникът може да се противопостави на иск на кредитора, на основание липса на такова задължение съгласно правото на държавата, с която бракът има най-тясна връзка.	

Обосновка

This provision seems to conflict with the principle of mutual recognition and to be discriminatory.

Изменение 29
Член 17

1. Приложимото право за задължение за издръжка определя в частност:	1. Приложимото право за задължение за издръжка определя в частност:
а) дали, ***до каква степен*** и от кого кредиторът може да иска издръжка;	а) дали, ***за какъв срок и в какъв размер*** и от кого кредиторът може да иска

	издръжка;
б) ***степента, до която*** кредиторът може да иска издръжка за минало време;	б) ***за какъв срок и в какъв размер*** кредиторът може да иска издръжка за минало време;
в) изчислението и индексацията на задължението за издръжка;	в) изчислени*ето* и индексаци*ята* на задължението за издръжка;
г) давностните срокове и сроковете за започване на производство;	г) давностни*те* срокове и сроковe*те* за започване на производство;
д) правото на публичен орган, който осигурява възможност на кредитора за получаване на плащане на ползите, както и размера на задължението на длъжника.	д) правото на публичен орган, който осигурява възможност на кредитора за получаване на плащане на ползите, както и размера на задължението на длъжника.
2. ***Потребностите на кредитора и средствата на длъжника се вземат предвид при определяне размера на издръжката независимо от съдържанието на приложимото право.***	2. ***Независимо от параграф 1, при определяне на размера на издръжката, сезираният съд счита за основни реалните и настоящи потребности на кредитора, както и реалните и настоящи средства на длъжника, като взема предвид разумните потребности на последния и всички други задължения за издръжка, на които той може да е субект.***

Обосновка

This amendment seeks to tighten up the wording of the Commission's text. It is important to make it clear that the actual needs of the creditor are of paramount importance and to take account of the fact that the debtor may be under a duty already to pay maintenance to, for instance, a previous partner.

Изменение 30
Член 20

Прилагането на разпоредба на правото, признато от настоящия регламент, може да бъде отказано само ако такова прилагане е явно несъвместимо с обществения ред ("ordre public") на съда. ***Въпреки това, прилагането на разпоредба на правото на държава-членка, признато от настоящия регламент, няма да бъде отказано на такова основание.***	Прилагането на разпоредба на правото, *признато* от настоящия регламент, може да бъде отказано само ако такова прилагане е явно несъвместимо с обществения ред ("ordre public") на съда.

Обосновка

This safeguard needs to be maintained.

Изменение 31
Член 21

Когато една държава ***включва няколко*** териториални единици***, всяка от които има*** свои собствени правила ***за задължения*** за издръжка***, всяка териториална единица се счита за държава за целите на определянето на приложимото право в съответствие с*** настоящия регламент***.***	Държава***, в която отделни*** териториални единици ***имат*** свои собствени ***законови*** правила ***по отношение на задълженията*** за издръжка***, не е задължена да прилага*** настоящия регламент ***при конфликт единствено между законите на тези териториални единици.***

Обосновка

This provision reproduces the corresponding provision of Rome II. Member States comprising several territorial units with their own legal rules should be left to decide whether the provisions of the Regulation should apply as between those territorial units..

Изменение 32
Член 22, параграф 3

3. ***Държавите-членки уведомяват Комисията в срок от шест месеца считано от влизането в сила на настоящия регламент относно методите за обслужване, които са приложими. Те уведомяват Комисията относно всякакви промени на тази информация.*** ***Комисията прави тази информация достъпна за широката общественост.***	3. ***Обслужването може също така да бъде извършено от представител на ответника***.

Обосновка

The methods of service provided for correspond to those provided for in Regulation No 1896/2006 on the European order for payment procedure, which makes no provision for changing the applicable methods of service. For the sake of simplicity, consideration should be given to making a reference merely to Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or

commercial matters.

The new paragraph 3 allows service to be made on the defendant's legal representative in accordance with a provision included in Regulation No 1896/2006.

Изменение 33
Член 29

Ищец, който се е възползвал в държава-членка по произход от пълна или частична правна помощ или от освобождаване от разноски или разходи, има право, в рамките на изпълнителното производство, да се възползва от ***най-благоприятна*** правна помощ или пълно освобождаване от разноски или разходи, предвидени от закона на държава-членка по изпълнение.	Ищец, който се е възползвал в държава-членка по произход от пълна или частична правна помощ или от освобождаване от разноски *или* разходи, има право, в рамките на процедурата по изпълнение, да получи правна помощ ***в съответствие с разпоредбите на Директива 2003/8/ЕО на Съвета от 27 януари 2003 г. за подобряване на достъпа до правосъдие при презгранични спорове чрез установяването на минимални общи правила за правната помощ при такива спорове***[1] или разходи, предвидени от закона на държавата-членка по изпълнение.
	[1] ОВ L 26, 31.1.2003 г., стр. 41.

Изменение 34
Член 33, буква а)

а) длъжникът изтъква нови обстоятелства или обстоятелства, които не са били известни на съда по произход, когато решението е било взето;	***заличава се***

Обосновка

This provision leaves too much latitude to a maintenance debtor wishing to evade his obligations. Provision is already made in point (b) for the situation where the debtor has applied for review in the court of origin. Moreover, it is unclear how the enforcing court will be in a position to review the decision of the court of origin: not all court decisions contain an exhaustive statement of their grounds and the court where enforcement is sought does not receive the case-file.

Изменение 35
Член 35, параграф 1

1. Кредиторът може да поиска от съда, сезиран за разглеждане на иска по същество да наложи временен запор върху банкова сметка, като решението на съда трябва да се адресира до банката в държавата-членка, в която длъжникът има сметка. Искането и решението за временен запор на банкова сметка са в съответствие със стандартния формуляр, описан в приложение IV към настоящия регламент.	1. Кредиторът може да поиска от съда, сезиран за разглеждане на иска по същество да наложи временен запор върху банкова сметка ***в размер на сумата, необходима за изпълнение на задължението за издръжка;*** решението на съда трябва да се адресира до банката в държавата-членка, в която длъжникът има сметка. *Искането и решението за временен запор* на банкова сметка са в съответствие със стандартния формуляр, описан в приложение IV към настоящия регламент.

Изменение 36
Член 35 а (нов)

	Член 35а
	Други изпълнителни постановления
	Сезираният съд може да постанови всякакви други изпълнителни мерки, които счита за целесъобразни, предвидени в неговото национално право.

Обосновка

This court in which enforcement is sought should not be limited to the orders listed in the Regulation. Whereas Member States should be encouraged to consider novel means of enforcement including those that have been used to great effect in non-EU jurisdictions, courts should certainly use the full panoply of measures available to them under their national law..

Изменение 37
Член 38, параграф 1

1. *Разпоредбите* на глава VI се прилагат, по целесъобразност, за признаването и изпълнението на автентични съдебни актове и споразумения между страните, на които е придадена изпълнителна сила. Компетентният орган на държава-членка, в която автентичен съдебен акт или споразумение между страните има	1. *Разпоредбите* на глава VI се прилагат, по целесъобразност, за признаването и изпълнението на автентични съдебни актове и споразумения между страните, на които е придадена изпълнителна сила. Компетентният орган *на държава-членка*, в която автентичен съдебен акт или споразумение между страните има

изпълнителна сила, издава, ***по искане на всяка заинтересована страна,*** извлечение от акта като се използва стандартният формуляр в приложение II на настоящия регламент.	изпълнителна сила, издава ***автоматично*** *извлечение* от акта като *се* използва стандартният формуляр в приложение II на настоящия регламент.

Обосновка

The provisions of the Regulation should operate with a minimum of formality.

Изменение 38
Член 44, параграф 1

1. Централните органи предоставят достъп до информацията, която може да улесни събирането на исканията за издръжка съгласно условията, изложени в настоящата глава. Тази информация се предоставя с оглед постигане на следните цели:	1. Централните органи предоставят достъп до информацията, която може да улесни събирането на исканията за издръжка ***в даден конкретен случай*** съгласно условията, *изложени* в настоящата глава. Тази информация се предоставя с оглед постигане на следните цели:

Изменение 39
Член 44, параграф 1, буква а)

а) да открие длъжника;	а) да открие ***адреса на*** длъжника;

Изменение 40
Член 44, параграф 1 а (нов)

	1а. Съгласно принципа на пропорционалност във всеки отделен случай следва да се определи кои лични данни следва да се обработват в рамките на наличната информация и обработката следва да се разреши само при необходимост, за да се улесни изпълнението на задълженията за издръжка.

Изменение 41
Член 44, параграф 1 б (нов)

1б. Биометрични данни като пръстови отпечатъци или ДНК данни не се обработват.

Изменение 42
Член 44, параграф 1 в (нов)

1в. Специални категории данни относно расов или етнически произход, политически възгледи, религиозни или философски убеждения, членство в партия или синдикален съюз, сексуална ориентация или здравословно състояние се обработват само ако е абсолютно наложително и съразмерно на целите в конкретен случай и в съответствие със специфични предпазни мерки.

Изменение 43
Член 44, параграф 2 а (нов)

2а. Искания за информация, различна от точките, изброени в параграф 2, следва да са съразмерни и необходими за постигане на изброените в параграф 1 цели.

Изменение 44
Член 46, параграф 3

3. Съдът не съхранява информация, дадена в съответствие с настоящия регламент за период, по-дълъг от необходимия за улесняване на събирането в резултат на иск за издръжка. ***Този период е не по-дълъг от една година.***	3. Съдът не съхранява информация, дадена в съответствие с настоящия регламент за по-дълъг период от необходимия за улесняване на събирането в резултат на иск за издръжка.

Обосновка

Information shall be available for as long as it is necessary, for the purpose for which it was

collected or it is further processed. Indeed, in the case of maintenance obligations, information in some cases is likely to be needed for quite a long period of time, in order for the judge to be able to periodically reassess both, the subsistence of the legal grounds for granting the maintenance obligations and properly quantify these obligations. Indeed, according to the information provided by the Commission, in the EU a maintenance claim is paid for 8 years on average.

Изменение 45
Член 48, параграф 3 а (нов)

3а. Настоящият регламент зачита Директива 95/46 на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни и изисква държавите-членки да защитават правата и свободите на физическите лица по отношение на обработването на лични данни и по-конкретно на правото им на личен живот, с оглед гарантиране на свободното движение на лични данни в Общността.

Изменение 46
Член 50

Всяко изменение на приложенията на настоящия регламент се приема в съответствие с ***консултативната*** процедура, описана в член 51, параграф 2.	Всяко изменение на приложенията на настоящия регламент се приема в съответствие с процедурата ***по консултиране***, описана в член 51, параграф 2.

Изменение 47
Член 51

1. Комисията се подпомага от комитет, ***съставен от представители на държавите-членки и се председателства от представителите на Комисията***.	1. Комисията се подпомага от ***комитета***, ***предвиден в член 75 на Регламент (ЕО) № 44/2001***.
2. При позоваване на настоящия параграф се ***прилага процедурата на***	2. При позоваване на настоящия параграф, се ***прилагат членове*** 3 ***и 7*** от

консултиране, посочена в член 3 от Решение 1999/468/ЕО, ***в съответствие с член 7, параграф 3*** от него.

Решение 1999/468/ЕО, ***като се вземат предвид разпоредбите на член 8*** от него.

EXPLANATORY STATEMENT

1. Introduction

What is currently lacking at the European Union level, is a common, harmonised system of recognition and enforcement of maintenance decisions.

The main objective of the proposal for the Council Regulation on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and cooperation in matters relating to maintenance obligations is to eliminate legal obstacles preventing the recovery of maintenance from a citizen residing in another EU Member State.

This regulation is aiming at the fast, (generally) free of charge recovery of maintenance. It is a crucial and necessary regulation for EU citizens. With the achievement of the internal market, cross-border movements of persons have increased considerably – and with them problems which are liable to beset the partners of migrants, particularly in the new Member States, whose citizens are taking the fullest possible advantage of free movement. Moreover, account must be taken of the fact that divorce and separation is on the increase all over the Union.

In preparing the report the rapporteur contacted both, institutions dealing with maintenance obligations, and persons trying to obtain them. Following the consultations, she unfortunately discovered that the court orders in many cases are not respected. In Poland, for example, it is estimated that only 10 % of people obliged to pay maintenance obligations, fulfil this duty. The others who should pay to support their kids, do everything in order to avoid it, they transfer their property to close and distant family members, they officially do not work although they do have some kind of stable income, they do not pick up letters they get from a debt collector, they hide from the system of justice. To make one pay the maintenance obligations, the responsible institutions are forced even to take radical steps like withholding the driving licence. On the other hand, the creditors are living in very poor circumstances and they often do not even have enough money to survive, not to mention buying more expensive things like clothes.

To focus on this problem and to encourage the Members States to deal with it and to conclude the work on the draft regulation quickly, she has decided to organise a public hearing on this issue, which is going to take place on the 11th of September.

2. **Legal framework**

The proposal of the Regulation is a result of a long-term Action Plan aiming at strengthening freedom, security and justice in the EU, adopted by the Heads of States and Governments at the European Council meeting in the Hague, in November 2004 (known as “The Hague Programme”). In this Programme, “the Commission is invited to submit a proposal of a draft instrument on the recognition and enforcement of decisions on maintenance, including precautionary measures and provisional enforcement in 2005”.

At the same time, since 1999, the Hague Conference on International Private Law (an international organisation whose members are all the Member States of the EU as well as 40

other states), have conducted works in parallel on a thorough reform of the international system of maintenance claims abroad. The works are to be finished in November 2007.

The Rapporteur is closely watching the works of the Hague Conference on International Private Law and believes that its provisions should be parallel to the EU proposals. At the same time, however, she is of the opinion that the EU needs a separate internal regulation on this matter. The large number of sources and the level of integrity between the Member States is incomparable to non-EU countries, and also because the weight of the aims set by the EU are different, it is necessary to create a separate, more advanced system on recognition and enforcement of maintenance decisions, yet one that would correspond, as much as possible, to the framework of the Hague Conference on international Private Law. It must also be emphasised that it takes a long time to ratify a convention, and sometimes states do not ratify them at all. Whereas taking into consideration the scope of the problem of maintenance obligations recovery and its tendency to increase, it is quite clear that we do need a new, quick and efficient mechanism in this respect within the EU.

3. Scope and content

The scope of the Regulation covers all maintenance obligations resulting from family relations. The Rapporteur supports the direction of the solutions adopted in the proposal of the Regulation. However, she would like to bring into consideration the fact that because the term "maintenance obligation" is defined in every Member State in a different way, the scope of the Regulation should cover these maintenance obligations which are foreseen in the national law of every Member State.

The Commission (?) presented, in one single instrument, all the mechanisms applicable to this matter: jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement, cooperation and elimination of obstacles for the good conduct of proceedings.

This Regulation shall result in simplifying the citizens' lives. What we need most is simplifying the conduct of the proceedings necessary for establishing the maintenance liabilities. Following this, the Commission (?) suggests that once the decision has been given, measures have to be taken to give that decision the same force that it has in the Member State of origin, without any further formalities.

In practice, the procedure of claiming maintenance would consist of one step only, i.e. the creditor would have to submit a notion in court. Next, an appointed central body in the creditor's state, on court's demand, would send an appropriate application to an appointed central body in the debtor's state, which would collect the information on the debtor necessary to define and enforce the maintenance obligation, and then it would send it back to the creditor's state.

5. Conclusions

The Rapporteur supports the draft regulation and accepts the direction of the solutions proposed in it. The implementation will undoubtedly have positive social effects since it will help maintenance creditors living in one Member State to pursue their claims from the debtors residing in other Member States. Following this, the Regulation may facilitate the proper

functioning of the internal market mainly through the elimination of the obstacles for the free movement of persons who now suffer from the discrepancies between the Member States in terms of maintenance obligations enforcement.

The proposal for a Regulation on maintenance obligations meets a real need of modern society: to improve the position of maintenance creditors, who are first and foremost children. The growing number of couples separating combined with increasing mobility in the European Union, inevitably means more and more cross-border disputes regarding maintenance claims. More efficient recovery of maintenance claims will thus improve the living and educational conditions of many children. The proposal will facilitate it for the maintenance creditor to take his/her claim to a local authority. And once the decision has been given, measures will be taken to ensure that it is automatically recognised in all the Member States without further formalities. What makes a big change, is that now the creditor will benefit from the immense help that the new Regulation will give in claiming citizens' rights.